

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

بچہ

Donkey Child



Lindiwe Matchikiza ✎  
Meghan Judge 🎨  
Samrina Sana 📖  
Urdu / English 🗣️  
Level 3 📏



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز دیکھی۔

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

- کچھ عورتاں آ رہی تھیں، اس نے دیکھا تو اس نے کہا، وہ بڑی بڑی عورت تھیں۔





شرماتے ہوئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔ ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.





لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے کی طرف  
چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



گدھے کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

...

Donkey finally knew what to do.





اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس عجیب  
بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا  
کرے۔

...

And so the woman found herself alone again. She  
wondered what to do with this awkward child. She  
wondered what to do with herself.



بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا کہ اُس کی ماں  
بیمار ہے اور اُسے بلا رہی ہے اور جب وہ جاگا۔۔۔

...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey  
dreamed that his mother was sick and calling to him.  
And when he woke up...



One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

کے لئے پہاڑ کی چوٹی پر لے جائے گا۔  
- منتر تم



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

- ہے کہ اس کی ماں ہے اور وہ اس کی ماں ہے۔  
تو اس نے قبول کر لیا کہ اس کی ماں ہے اور وہ اس کی ماں ہے۔





اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پورا نہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جانوروں والے کام کرواتی۔

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھا سنتا اور سیکھتا جس سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے اور مل کر ہنستے۔

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

...

گدھا اُٹھا اور اُس نے اُلٹ بولڑھے آدمی کو اُس کی طرف دیکھتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بولڑھے آدمی کی آنکھوں میں دیکھا تو اسے اُلٹ اُمتدائی کرنی لگا۔



Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

...

گدھا نے اپنے ماں کو لالچا کر مہدیاں میں پھینکا۔ اُن دنوں وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ اُلٹ کر سکتا اور غصہ لگے میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا، وہ نہیں کر سکتا تھا۔





گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور وہ بھاگ  
سکتا تھا۔

...

Donkey was filled with shame. He started to run away  
as far and fast as he could.



وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور گدھا کھو گیا تھا۔  
ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز واپس گونجی۔ وہ اکیلا تھا خود کو  
ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

By the time he stopped running, it was night, and  
Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the  
darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone.  
Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and  
troubled sleep.